

Lucien *Histoires véritables* I 35 36

**Dans le ventre du monstre (1)
Déclaration de guerre**

Texte grec

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. » « Ἦ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν ἐν τῷ κήτει; » « Πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια καὶ οὐραῖα τῆς ὕλης Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἦττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἔφα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια. [36] Τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄραν ὅπως δυνησόμεθα τοσοῦτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. » « Πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; » « Πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. » « Ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; » « Οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστα τῶν ἰχθύων. » « Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. »

Ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. Αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. Καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. Πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ—τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο—μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

35

καί : et, aussi

ἄλλα, ὦν (τά): tout le reste

μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...

ἴσως : peut-être, probablement

φέρω, οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα: porter, supporter

δύναμαι : pouvoir, être capable de

γείτων,ονος (ὁ) : le voisin

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

πάρ-οικος,ος,ον : qui habite près, voisin

σφόδρα : très, tout à fait

χαλεπός,ή,όν : pénible, désagréable, terrible

βαρύς,εῖα,ύ : lourd, insupportable

εἶμι : être

ἄ-μικτος,ος,ον : inhospitalier, sauvage, insociable

τε ... καί / τε καί (τε est toujours post-posé): à la fois ... et ; et en même temps ; et

ἄγριος,α,ον : sauvage, farouche

ἦ γάρ : est-ce que donc
 φημι: dire (*impft* ἔφην)
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 ἄλλος,η,ον : autre , un autre
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvf*)
 κῆτος, ους (τό) : la baleine
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand
 μέν οὖν : assurément oui (*dans une réponse*)
 ἄξενος,ος,ον : inhospitalier
 μορφή,ῆς (ἡ) : la forme, l'aspect, l'apparence
 ἀλλόκοτος,ος,ον : étrange, extraordinaire, étonnant
 γάρ : car, en effet; *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.*
 ἐσπέριος,α,ον : du soir, du couchant, de l'occident ; τὰ ἐσπέρια : les régions de l'ouest, l'ouest
 οὐραῖος,α,ον : de la queue, de l'arrière
 ὕλη,ης (ἡ) : le bois, la forêt
 Ταριχᾶνες,ων (οἱ) : les Tarikhanes (les Saumurés, les Imprégnés de sel, ou les Embaumés ; *du verbe ταριχεύω* : saler – une conserve –, embaumer –un corps, pour en faire une momie !)
 οἰκέω,ῶ : habiter, séjourner, vivre
 ἔθνος, ους (τό) : la race
 ἐγγελο-ωπός,ός,όν : aux yeux d'anguille, qui a des yeux d'anguille
 καρabo-πρόσωπος,ος,ον : à la figure de homard (*ou* de langoustine)
 μάχιμος,ος,ον : belliqueux, combatif
 θρασύς,εἶα,ύ : hardi, audacieux, arrogant
 ὠμο-φάγος,ος,ον : mangeur de chair crue, cannibale
 ἕτερος,α,ον : l'autre (*de deux*)
 πλευρά,ᾶς (ἡ) : le flanc
 κατά + A : dans la région de, aux environs de, vers
 δεξιός,ά,όν : qui est à droite, de droite, droit
 τοῖχος, ου (ὅ) : la paroi, le flanc (d'un bateau)
 Τριτωνο-μένδητες, ων (οἱ) : Tritônomendètes (Tritons-boucs-égyptiens *ou* Pan-Tritons)
 ἄνω : en haut, dans la partie haute (τὰ ἄνω : *acc. de relation*)
 ἄνθρωπος, ου (ὅ) : l'homme, l'être humain, créature
 ἕοικα + D : ressembler à ; ἕοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler
 κάτω : en bas, dans la partie basse (τὰ κάτω : *acc. de relation*)
 γαλεώτης, ου (ὅ) : l'espadon
 ἥττον : moins
 μέντοι : cependant, pourtant, toutefois
 ἄ-δικός,ός,όν : qui fait du tort, agressif, nuisible
 λαιός,ά,ό, : qui est à gauche, situé à gauche, gauche
 Καρκινό-χειρες, ων (οἱ) : Carcinochires (Pincés-de-crabe)
 Θυννο-κέφαλοι,ων (οἱ) : Thynnocéphales (Têtes-de-thon)
 συμ-μαχία,ας (ἡ) : l'alliance de guerre
 φιλία,ας (ἡ) : amitié
 πρὸς +A: pour
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*
 ποιέω,ῶ : faire ; M. : se procurer, conclure
 μεσό-γαια, ας (ἡ) : le milieu des terres, l'intérieur des terres
 νέμομαι : se partager, posséder, habiter
 Παγ-ουρίδαι,ων (οἱ) : Pagourides (Queues-dures, Tourteaux)

Ψηττό-ποδες, ων (οἱ) : Psêttopodes (*D pl τοῖς Ψηττόποσιν*) (Pieds-de-Plie ou Tentacules-de-Barbue, *mais ni les plies ni les barbues, poissons plats, n'ont de pieds ni de tentacules !*)

γένος, ους (τό) : race, espèce

δρομικός,ή,όν : qui court bien, rapide à la course, vélocité

ἐῶς,α,ον : de l'aurore, oriental ; τὰ ἐῶα : le Levant, l'orient

πρός + D : tout près de, tout proche de

αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule

πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand ; τὰ πολλά : le plus souvent

ἔρημος,ος,ον : désert, solitaire

προς-κλύζομαι + D : être battu par les flots de, être dans les brisants de

θάλαττα,ης (ή) : la mer

ὅμως : cependant, pourtant

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, occuper, habiter ; ἔχειν + *adverbe* : être dans tel ou tel état

φόρος,ου (ό) : le tribut, la redevance (*attribut du COD du participe*)

ὑπο-τελέω,ῶ : acquitter, verser, payer

ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun

ἔτος,ους (τό) : l'année (*génitif de temps, car la période est déterminée, fixe*)

ὄστρειον,ου (τό) : l'huître

πεντα-κόσιοι,αι,α : cinq cents

[36]

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ; *en corrélation avec οἶος,α,ον, ou avec οἶον* : tel... que

χώρα, ας (ή) : la région, le pays

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous

χρή : il faut

ὁράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν)

ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)

τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτον : aussi grand, aussi nombreux

μάχομαι : combattre

βιοτεύω : vivre, subsister

πόσος,η,ον; : combien grand ? combien nombreux ?

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

πλείων, ονος : plus nombreux (comparatif de πολύς ; πλείους : NVA pl masc et fém)

χίλιοι,αι,α : mille

ὄπλα, ὄπλων (τά) : l'armement (*d'un navire* : tout ce qui sert à l'équiper : agrès, voiles, instruments, mais aussi armes, etc.), l'équipement

τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle ; *pr. inter.* : qui ? (*toujours accentué de l'aigu*)

αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même (*en position de sujet ou apposé au sujet*) ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)

πλὴν : excepté, si ce n'est, sauf

ὀστέον/οῦν, οῦ (τό) : l'ossement, l'os

ἰχθύς,ύος (ό) : le poisson (N et A pl : ἰχθῦς)

οὐκοῦν : par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*)

ἄριστος,η,ον : très bon, le meilleur

ἄν : *particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel*

διά +G : à travers

μάχη, ης (ή) : le combat (διὰ μάχης ἐλθεῖν + D : engager le combat avec qqn, livrer combat à qqn)

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller

ἄτε + participe : étant donné que

ἄν-οπλος, ος,ον : sans armes

γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)

ὀπλισμένος, η, ον : bien armé (part. pft. passif de ὀπλίζω : équiper, armer)

εἰ + futur : si (*éventuel*)

κρατέω, ᾧ + G : l'emporter sur, vaincre

ἀ-δεῶς : sans crainte, en toute sûreté

λοιπός,ή,όν : qui reste, restant

βίος,ου (ό) : la vie, l'existence

δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise

ἀπ- ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : s'en aller, retourner, revenir

ἐπί +A : vers

ναῦς, ναῦν, νεός, νηί (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau

παρα-σκευάζω : préparer ; M : se préparer (παρεσκευάζομεν : impft inchoatif)

αἰτία, ας (ή) : la cause, le motif

πόλεμος,ου (ό) : la guerre

μέλλω : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; + *inf futur* : devoir, être destiné à

οὐκ : ne pas, pas, non

ἀπόδοσις, εως (ή) : la restitution, la remise, le paiement

ἤδη : déjà, désormais

ἤδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης : *G abs.*

προθεσμία, ας (ή) (s e ἡμέρα : le jour fixé d'avance) : l'échéance, le terme

ἐνεστώς : établi, échu (part. pft intr. de ἐνίστημι)

καὶ δὴ : et justement

πέμπω + *participe* : envoyer pour + *infinitif*

ἀπ-αιτέω : réclamer

δασμός,οῦ (ό) : le tribut, la contribution

ὑπερ-οπτικῶς : avec dédain, en les regardant de haut, avec hauteur

ἀπο-κρίνομαι : répondre

ἀπο-διώκω : chasser, repousser, renvoyer

ἄγγελος, ου (ό) : le messenger, le député, l'ambassadeur

πρῶτος,η,ον : premier, le premier, enpremier

οὖν : donc, ainsi, eh bien donc

χαλεπαίνω + D : se fâcher, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)

Σκίνθαρος,ου (ό) : Skintharos (*nom du vieillard*)

καλέω : appeler, nommer ; τοῦτο (s e ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi

μετά + G : avec

θόρυβος, ου (ό) : le tumulte, le vacarme

ἔπ-ειμι : s'avancer contre, attaquer (ἐπήεσαν : 3^{ème} p pl impft inchoatif)

Vocabulaire alphabétique :

ἄγγελος, ου (ὁ) : le messager, le député, l'ambassadeur
 ἄγριος, α, ον : sauvage, farouche
 ἄ-δεῶς : sans crainte, en toute sûreté
 ἄ-δικός, ὅς, ὄν : qui fait du tort, agressif, nuisible
 αἰτία, ας (ἡ) : la cause, le motif
 ἀλλόκοτος, ος, ον : étrange, extraordinaire, étonnant
 ἄλλος, η, ον : autre, un autre ; ἄλλα, ων (τά) : tout le reste
 ἄ-μικτος, ος, ον : inhospitalier, sauvage, insociable
 ἄν : *particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel*
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature
 ἄν-οπλος, ος, ον : sans armes
 ἄνω : en haut, dans la partie haute (τὰ ἄνω : *acc. de relation*)
 ἄξενος, ος, ον : inhospitalier
 ἀπ-αιτέω : réclamer
 ἀπ-έρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : s'en aller, retourner, revenir
 ἀπο-διώκω : chasser, repousser, renvoyer
 ἀπό-δοσις, εως (ἡ) : la restitution, la remise, le paiement
 ἀπο-κρίνομαι : répondre
 ἄριστος, η, ον : très bon, le meilleur
 ἄτε + participe : étant donné que
 αὐτός, ἡ, ὁ : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 γαλεώτης, ου (ὁ) : l'espadon
 βαρύς, εἶα, ύ : lourd, insupportable
 βίος, ου (ὁ) : la vie, l'existence
 βιοτεύω : vivre, subsister
 γάρ : car, en effet ; *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.*
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)
 γείτων, ονος (ὁ) : le voisin
 γένος, ος (τό) : race, espèce
 δασμός, οὔ (ὁ) : le tribut, la contribution
 δεξιός, ἄ, ὄν : qui est à droite, de droite, droit
 διά +G : à travers
 δοκέω, ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμα : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise
 δρομικός, ἡ, ὄν : qui court bien, rapide à la course, vélocité
 δύναμαι : pouvoir, être capable de
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*
 ἐγγελλυ-ωπός, ὅς, ὄν : aux yeux d'anguille, qui a des yeux d'anguille
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 ἔθνος, ος (τό) : la race
 εἰ + futur : si (*éventuel*)
 εἶμι : être
 ἕκαστος, η, ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvt*)
 ἐνεστώς : établi, échu (*part. pft intr. de ἐνίστημι*)
 ἔοικα + D : ressembler à ; ἔοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler

ἔπ-ειμι : s'avancer contre, attaquer (ἐπήεσαν : 3^{ème} p pl impft)
 ἐπί +A : vers
 ἔρημος,ος,ον : désert, solitaire
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἐσπέριος,α,ον : du soir, du couchant, de l'occident ; τὰ ἐσπέρια : les régions de l'ouest, l'ouest
 ἕτερος,α,ον : l'autre (*de deux*)
 ἔτος,ους (τό) : l'année (*génitif de temps, car la période est déterminée, fixe*)
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, occuper, habiter ; ἔχειν + *adverbe* : être dans tel ou tel état
 ἑῶς,α,ον : de l'aurore, oriental ; τὰ ἑῶα : le Levant, l'orient
 ἦ γάρ : est-ce que donc
 ἦδη : déjà, désormais
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἦττον : moins
 θάλαττα,ης (ή) : la mer
 θόρυβος, ου (ό) : le tumulte, le vacarme
 θρασύς,εῖα,ύ : hardi, audacieux, arrogant
 Θυννο-κέφαλοι,ων (οἱ) : Thynnocéphales (Têtes-de-thon)
 ἴσως : peut-être, probablement
 ἰχθύς,ύος (ό) : le poisson (N et A pl : ἰχθῦς)
 καί : et, aussi
 καὶ δὴ : et justement
 καλέω : appeler, nommer ; τοῦτο (s e ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi
 καραβο-πρόσωπος,ος,ον : à la figure de homard (*ou de langoustine*)
 Καρκινό-χειρες, ων (οἱ) : Carcinochires (Pincés-de-crabe)
 κατά + A : dans la région de, aux environs de, vers
 κάτω : en bas, dans la partie basse (τὰ κάτω : *acc. de relation*)
 κῆτος, ους (τό) : la baleine
 κρατέω,ῶ + G : l'emporter sur, vaincre
 λαιός,ά,ό, : qui est à gauche, situé à gauche, gauche
 λοιπός,ή,όν : qui reste, restant
 μάχη, ης (ή) : le combat (διὰ μάχης ἐλθεῖν + D : engager le combat avec qqn, livrer combat à qqn)
 μάχιμος,ος,ον : belliqueux, combatif
 μάχομαι : combattre (+D : contre)
 μέλλω : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; + *inf futur* : devoir, être destiné à
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μέν οὖν : assurément oui (*dans une réponse*)
 μέντοι : cependant, pourtant, toutefois
 μεσό-γαια, ας (ή) : le milieu des terres, l'intérieur des terres
 μετά + G : avec
 μορφή,ῆς (ή) : la forme, l'aspect, l'apparence
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηῖ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
 νέμομαι : se partager, posséder, habiter
 οἰκέω,ῶ : habiter, séjourner, vivre
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὄπλα, ὄπλων (τά) : l'armement (*d'un navire : tout ce qui sert à l'équiper : agrès, voiles, instruments, mais aussi armes, etc.*), l'équipement

ὀπλίζω : équiper, armer
 ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)
 ὀράω, ὤ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν)
 ὀστέον/οὔν, οὔ (τό) : l'ossement, l'os
 ὄστρειον, ου (τό) : l'huître
 οὐδ-εἷς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)
 οὐκ : ne pas, pas, non
 οὐκοῦν : par suite, donc , alors (*attention à l'accent !*)
 οὔν : donc, ainsi, eh bien donc
 οὐραῖος, α, ον : de la queue, de l'arrière
 οὔτος, αὔτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 Παγ-ουρίδαι, ων (οἱ) : Pagourides (Queues-dures, Tourteaux)
 παρα-σκευάζω : préparer; M : se préparer (*παρεσκευάζομεν* : *impft inchoatif*)
 πάρ-οικος, ος, ον : qui habite près, voisin
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 πέμπω + *participe* : envoyer pour + *infinitif*
 πλείων, ονος : plus nombreux (*comparatif de πολύς* ; πλείους : NVA pl masc et fém)
 πεντα-κόσιοι, αι, α : cinq cents
 πλευρά, ᾶς (ἡ) : le flanc
 πλὴν : excepté, si ce n'est, sauf
 ποιέω, ῶ : faire ; M. : se procurer, conclure
 πόλεμος, ου (ό) : la guerre
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand ; τὰ πολλά :
 le plus souvent
 πόσος, η, ον ; : combien grand ? combien nombreux ?
 προθεσμία, ας (ἡ) (s e ἡμέρα : le jour fixé d'avance) : l'échéance, le terme
 πρὸς +A: pour
 πρὸς + D : tout près de, tout proche de
 προς-κλύζομαι + D : être battu par les flots de, être dans les brisants de
 πρῶτος, η, ον : premier, le premier, en premier
 Σκίνθαρος, ου (ό) : Skintharos (*nom du vieillard*)
 στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule
 συμ-μαχία, ας (ἡ) : l'alliance de guerre
 σφόδρα : très, tout à fait
 Ταριχᾶνες, ων (οἱ) : les Tarikhanes (les Saumurés, les Imprégnés de sel, ou les Embaumés ; *du*
verbe ταριχεύω : saler – une conserve -, embaumer –un corps -, pour en faire une momie !)
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);
 τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle ; *pr. inter.* : qui ? (*toujours accentué de l'aigu*)
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον :
une telle chose) ; *en corrélation avec οἷος, α, ον, ou avec οἷον* : tel... que
 τοῖχος, ου (ό) : la paroi, le flanc (d'un bateau)
 τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτον : aussi grand, aussi nombreux
 Τριτωνο-μένδητες, ων (οἱ) : Tritonomendètes (Tritons-boucs-égyptiens ou Pan-Tritons)
 ὕλη, ης (ἡ) : le bois, la forêt
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous
 ὑπερ-οπτικῶς : avec dédain, en les regardant de haut, avec hauteur
 ὑπο-τελέω, ῶ : acquitter, verser, payer
 φέρω, οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter, supporter
 φημι : dire (*impft ἔφη*)

φιλία,ας (ή) : amitié
 φόρος,ου (ό) : le tribut, la redevance
 χαλεπαίνω + D : se fâcher, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)
 χαλεπός,ή,όν : pénible, désagréable, terrible
 χίλιοι,αι,α : mille
 χρή : il faut
 χώρα, ας (ή) : la région, le pays
 Ψηττό-ποδες, ων (οί) : Psêttopodes (*D pl τοῖς Ψηττόποσιν*) (Pieds-de-Plie ou Tentacules-de-Barbue, *mais ni les plies ni les barbues, poissons plats, n'ont de pieds ni de tentacules !*)
 ὠμο-φάγος,ος,ον : mangeur de chair crue, cannibale
 ὠπλισμένος, η, ον : bien armé (part. pft. passif de ὀπλίζω : équiper, armer)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰτία, ας (ή) : la cause, le motif
 ἄλλος,η,ον : autre , un autre ; ἄλλα, ων (τά) : tout le reste
 ἄν : *particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel*
 ἄνθρωπος, ου (ό) : l'homme, l'être humain, créature
 ἄριστος,η,ον : très bon, le meilleur
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 βίος,ου (ό) : la vie, l'existence
 γάρ : car, en effet; *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit.*
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)
 ἄγγελος, ου (ό) : le messager, le député, l'ambassadeur
 γένος, ους (τό) : race, espèce
 διά +G : à travers
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise
 δύναμαι : pouvoir, être capable de
 ἑαυτούς, ἑαυτῶν : nous-, vous-, eux -mêmes : *pr. réfléchi (noter l'esprit rude)*
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰ + futur : si (*éventuel*)
 εἶμι : être
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)
 ἕοικα + D : ressembler à ; ἕοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler
 ἐπί +A : vers
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἕτερος,α,ον : l'autre (*de deux*)
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir, occuper, habiter ; ἔχειν + *adverbe* : être dans tel ou tel état
 ἤδη : déjà, désormais
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἥττον : moins
 ἴσως : peut-être, probablement
 καί : et, aussi
 καὶ δὴ : et justement

καλέω : appeler, nommer ; τοῦτο (s e ὄνομα) αὐτὸν καλοῦσιν : ils l'appellent de ce nom, ils le nomment ainsi
κατά + A : dans la région de, aux environs de, vers
κρατέω, ὦ + G : l'emporter sur, vaincre
λοιπός, ἤ, ὄν : qui reste, restant
μέλλω : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; + *inf futur* : devoir, être destiné à
μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
μέν οὖν : assurément oui (*dans une réponse*)
μέντοι : cependant, pourtant, toutefois
μεσό-γαια, ας (ή) : le milieu des terres, l'intérieur des terres
μετά + G : avec
ναῦς, ναῦν, νεώς, νηί (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
οικέω, ὦ : habiter, séjourner, vivre
ὅμως : cependant, pourtant
ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)
όράω, ὦ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν)
οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)
οὐκ : ne pas, pas, non
οὐκοῦν : par suite, donc , alors (*attention à l'accent !*)
οὖν : donc, ainsi, eh bien donc
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
παρα-σκευάζω : préparer ; M : se préparer (*παρεσκευάζομεν* : impft inchoatif)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif*
πλείων, ονος : plus nombreux (*comparatif de πολὺς ; πλείους* : NVA pl masc et fém)
πλήν : excepté, si ce n'est, sauf
ποιέω, ὦ : faire ; M. : se procurer, conclure
πόλεμος, ου (ό) : la guerre
πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand ; τὰ πολλά : le plus souvent
πρός +A: pour
πρός + D : tout près de, tout proche de
πρῶτος, η, ον : premier, le premier, enpremier
τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et
τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*);
τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle ; *pr. inter.* : qui ? (*toujours accentué de l'aigu*)
τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v): tel, de telle sorte (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ; *en corrélation avec οἷος, α, ον, ou avec οἷον* : tel... que
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτον : aussi grand, aussi nombreux
ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous
φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα: porter, supporter
φημι: dire (*impft ἔφη*)
χρή : il faut
χώρα, ας (ή) : la région, le pays

fréquence 2 :

ἄ-δικός, ὄς, ὄν : qui fait du tort, agressif, nuisible
ἀπ- ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : s'en aller, retourner, revenir

ἀπο-κρίνομαι : répondre
 ἔρημος, ος, ον : désert, solitaire
 ἔτος, ος (τό) : l'année
 θάλαττα, ης (ή) : la mer
 μάχη, ης (ή) : le combat (διὰ μάχης ἐλθεῖν + D : engager le combat avec qqn, livrer combat à qqn)
 μάχομαι : combattre (+D : contre)
 ὄπλα, ὀπλων (τά) : l'armement (*d'un navire : tout ce qui sert à l'équiper : agrès, voiles, instruments, mais aussi armes, etc.*), l'équipement
 στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule
 σφόδρα : très, tout à fait
 φιλία, ας (ή) : amitié
 χαλεπός, ή, όν : pénible, désagréable, terrible

fréquence 3 :

ἄνω : en haut, dans la partie haute
 ἀπ-αιτέω : réclamer
 δεξιός, ά, όν : qui est à droite, de droite, droit
 ἔπ-ειμι : s'avancer contre, attaquer (ἐπήεσαν : 3^{ème} p pl impft)
 θρασύς, εῖα, ύ : hardi, audacieux, arrogant
 κάτω : en bas, dans la partie basse
 μορφή, ης (ή) : la forme, l'aspect, l'apparence
 νέμομαι : se partager, posséder, habiter
 πόσος, η, ον; : combien grand ? combien nombreux ?
 συμ-μαχία, ας (ή) : l'alliance de guerre

fréquence 4 :

βαρύς, εῖα, ύ : lourd, insupportable
 γείτων, ονος (ό) : le voisin
 ἦ γάρ : est-ce que donc
 θόρυβος, ου (ό) : le tumulte, le vacarme
 χίλιοι, αι, α : mille

Ne pas apprendre :

ἄγριος, α, ον : sauvage, farouche
 ἀ-δεῶς : sans crainte, en toute sûreté
 ἀλλόκοτος, ος, ον : étrange, extraordinaire, étonnant
 ἄ-μικτος, ος, ον : inhospitalier, sauvage, insociable
 ἄν-οπλος, ος, ον : sans armes
 ἄξενος, ος, ον : inhospitalier
 ἀπο-διώκω : chasser, repousser, renvoyer
 ἀπό-δοσις, εως (ή) : la restitution, la remise, le paiement
 ἄτε + participe : étant donné que
 γαλεώτης, ου (ό) : l'espadon
 βιοτεύω : vivre, subsister
 δασμός, οῦ (ό) : le tribut, la contribution
 δρομικός, ή, όν : qui court bien, rapide à la course, vélocité
 ἐγγελυ-ωπός, ός, όν : aux yeux d'anguille, qui a des yeux d'anguille
 ἔθνος, ος (τό) : la race
 ἐνεστώς : établi, échou (part. pft intr. de ἐνίστημι)

ἐσπέριος, α, ον : du soir, du couchant, de l'occident ; τὰ ἐσπέρια : les régions de l'ouest, l'ouest
 ἑῶος, α, ον : de l'aurore, oriental ; τὰ ἑῶα : le Levant, l'orient
 Θυννο-κέφαλοι, ων (οἱ) : Thynnocéphales (Têtes-de-thon)
 ἰχθύς, ύος (ὁ) : le poisson (N et A pl : ἰχθῦς)
 καρabo-πρόσωπος, ος, ον : à la figure de homard (*ou* de langoustine)
 Καρκινό-χειρες, ων (οἱ) : Carcinochires (Pincés-de-crabe)
 κῆτος, ος (τό) : la baleine
 λαιός, ἄ, ὁ, : qui est à gauche, situé à gauche, gauche
 μάχιμος, ος, ον : belliqueux, combatif
 ὀπλίζω : équiper, armer
 ὀστέον/οῦν, οῦ (τό) : l'ossement, l'os
 ὄστρειον, ου (τό) : l'huître
 οὐραῖος, α, ον : de la queue, de l'arrière
 Παγ-ουρίδαι, ων (οἱ) : Pagourides (Queues-dures, Tourteaux)
 πάρ-οικος, ος, ον : qui habite près, voisin
 πεντα-κόσιοι, αι, α : cinq cents
 πλευρά, ἄς (ἡ) : le flanc
 προθεσμία, ας (ἡ) (s e ἡμέρα : le jour fixé d'avance) : l'échéance, le terme
 προς-κλύζομαι + D : être battu par les flots de, être dans les brisants de
 Σκίνθαρος, ου (ὁ) : Skintharos (*nom du vieillard*)
 Ταριχᾶνες, ων (οἱ) : les Tarikhanes (les Saumurés, les Imprégnés de sel, ou les Embaumés ; *du verbe* ταριχεύω : saler – une conserve –, embaumer –un corps, pour en faire une momie !)
 τοῖχος, ου (ὁ) : la paroi, le flanc (d'un bateau)
 Τριτωνο-μένδητες, ων (οἱ) : Tritônomendètes (Tritons-boucs-égyptiens *ou* Pan-Tritons)
 ὕλη, ης (ἡ) : le bois, la forêt
 ὑπερ-οπτικῶς : avec dédain, en les regardant de haut, avec hauteur
 ὑπο-τελέω, ῶ : acquitter, verser, payer
 φόρος, ου (ὁ) : le tribut, la redevance
 χαλεπαίνω + D : se fâcher, s'irriter, se mettre en colère, être mécontent (contre)
 Ψητό-ποδες, ων (οἱ) : Psêttopodes (*D pl* τοῖς Ψητόποσιν) (Pieds-de-Plie *ou* Tentacules-de-Barbue, *mais ni les plies ni les barbues, poissons plats, n'ont de pieds ni de tentacules !*)
 ὠμο-φάγος, ος, ον : mangeur de chair crue, cannibale
 ὀπλισμένος, η, ον : bien armé (part. pft. passif de ὀπλίζω : équiper, armer)

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 35 36**Dans le ventre du monstre (1)****Déclaration de guerre**

[35] Καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. »

Et le reste, nous sommes peut-être capables de le supporter, mais nos voisins, ceux qui habitent près <d'ici>, ils sont tout à fait terribles et insupportables, étant insociables et sauvages. »

« Ἦ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν τῷ κήτει; »

« Est-ce que donc, dis-je, il y a d'autres personnes aussi dans la baleine ? »

« Πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι »

« Assurément oui, beaucoup, et inhospitaliers et étranges quant à leurs formes ;

τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια καὶ οὐραῖα τῆς ὕλης Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ὠμοφάγον·

car d'une part les régions de l'ouest du bois et de la queue, <ce sont> les Saumurés <qui> les habitent, race aux yeux d'anguille et à la figure de homard, belliqueuse, arrogante et mangeuse de chair crue ;

τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις εἰσὶν ὅμοιοι, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἦττον μέντοι ἄδικοὶ εἰσιν τῶν ἄλλων·

d'autre part les régions de l'autre flanc, vers la paroi de droite, <ce sont> les Tritons-boucs-égyptiens <qui les habitent>, ressemblant quant aux parties hautes à des êtres humains, et quant aux parties basses à des espadons, ils sont toutefois moins agressifs que les autres ;

τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι·

d'autre part, les régions de gauche, <ce sont> les Pincés-de-crabe et les Têtes-de-thon <qui les habitent>, ayant conclu alliance de guerre et amitié pour eux-mêmes ;

τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον·

d'autre part, l'intérieur des terres, les Queues-dures et les Pieds-de-plie se les partagent, espèce belliqueuse et rapide à la course ;

τὰ ἐῶα δὲ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ·

et les régions orientales, celles qui sont toutes proches de la gueule elle-même, le plus souvent elles sont désertes, et battues par les flots marins ;

ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεα πεντακόσια.

encore que moi, j'occupe celles-là, en acquittant comme redevance aux Pieds-de-plie chaque année cinq cents huîtres.

[36] Τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν·

Donc telle est la région ;

ὕμᾱς δὲ χρῆ ὀρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσοῦτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. »

mais il faut que vous voyiez comment nous pourrions combattre contre d'aussi nombreuses races, et comment nous subsisterons. »

« Πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; »

« Combien, dis-je, sont-ils à eux tous (litt. « sont tous ceux-là ») ? »

« Πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. »

« Plus de mille », dit-il.

« Ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; »

« Quelles armes ont-ils ? »

« Οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὀστᾶ τῶν ἰχθύων. »

« Aucune, dit-il, si ce n'est des os (arêtes ?) de poissons. »

« Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὓσιν ἀνόπλοις αὐτούς γε ὀπλισμένους·

« Alors, dis-je, le meilleur serait d'engager le combat avec eux, étant donné qu'ils sont sans armes et nous donc bien armés ;

εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. »

car si nous les vainquons, nous vivrons sans crainte le reste de notre vie. »

Ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα.

La décision fut prise, et, retournant vers notre bateau, nous mêmes à nous préparer.

Αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης.

Et la cause de la guerre devait être le non-paiement de la redevance, le terme étant désormais échu.

Καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν·

Et justement eux, ils avaient envoyé <une ambassade> pour réclamer le tribut ;

ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους.

mais lui, répondant en les regardant de haut, il chassa les ambassadeurs.

Πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ—τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο—μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.

Ainsi les Pieds-de-plie et les Queues-dures, les premiers, mécontents contre Skintharos – car il s'appelait ainsi – se mirent à attaquer avec un grand vacarme.

Comparaison de traductions :

[35] τὰ μὲν ἄνω ἄνθρωποις εὐοκότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἦττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων·

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : (...) qui dans le haut du corps ressemblent à des humains, dans le bas aux poissons-épées, moins méchants toutefois que les autres.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : (...) pareils aux humains pour le buste, et aux poissons-épées pour le bas, mais moins criminels quand même que les autres.

Traduction Jouanna, Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres, 2008 : (...) semblables aux hommes par le haut, et à des espadons par le bas, mais moins méchants que les autres.

[36] (...) ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. Πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ—τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο—μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : Mais l'homme répondit avec hauteur et chassa les envoyés. Alors, furieux contre Skintharos – c'était son nom -, Psettopodes et Pagourides attaquèrent les premiers dans un grand tumulte.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : (...) mais notre ami, le prenant de haut, mit à la porte leurs députés. Les premiers donc, les Pieds-de-plie et les Crabiniers, furieux contre Skintharos – car tel était son nom -, nous attaquèrent, à grand vacarme.